

BOOK REVIEW

MENYHÁRT Krisztina, DUDÁS Mária (szerk.): *Metszéspontok. Magyar–szláv vallási és kulturális kapcsolatok. Tanulmánykötet Ohridi Szent Naum tiszteletére – Пресечни точки. Унгаро-славянски религиозни и културни врѝзки. Сборник в чест на Свети Наум Охридски.* Budapest: Bolgár Kulturális Fórum, ELTE Szláv Filológiai Tanszék, 2021. 369 p.

Reviewed by *Шарольта Кристина Тотнал**

Received: 17 May 2022 • Accepted: 25 June 2022

Published online: 2 September, 2022

© 2022 Akadémiai Kiadó, Budapest



В сборнике «Точки пересечения. Венгерско-славянские религиозные и культурные отношения» содержатся тезисы докладов, прочитанных на одноименной конференции 23–24 сентября 2021 г. на болгарском, хорватском, венгерском, русском и польском языках. Исследования сосредоточены на отношениях между некоторыми славянскими народами и венграми по нескольким аспектам. Сборник состоит из трех тематических разделов: первый раздел посвящен изучению народной религиозности, второй раздел – литературным и культурным отношениям, а третий раздел – языковым и религиозным отношениям. Это издание может быть полезным как для специалистов, так и для непрофессиональных читателей. Тезисы исследований, написанных на иностранном языке, дополнены аннотациями на английском и венгерском языках, которые помогают понять наиболее важные проблемы, затронутые в данных статьях. Самым большим достоинством сборника является то, что читатель может получить исчерпывающую картину фольклорных, религиозных, литературных и языковых отношений между венгерским и славянским мирами.

Первый раздел, озаглавленный «Святые, народная религия и фольклор», начинается с исследования Марии Жилак о святынях словаков в городе Пилиш. В работе указывается, что среди словаков в Венгрии культ Девы Марии является самым разносторонним из всех святых. Мы получаем представление о роли некоторых словацких праздников в честь Девы Марии в Венгрии. Автор обращает внимание на песню на словацком языке о короле Стефане, связанную с Богородицей – Заступницей Венгрии, в песеннике Пала Шульца. Наконец, в данной статье рассматриваются некоторые паломничества, шествия и народные обычаи. Петр Патрович выделяет некоторые особенности польского куль-

* Corresponding author: Department of Russian Language and Literature, Eötvös Loránd University, Budapest, Hungary. E-mail: tsaci05@gmail.com

та Девы Марии и прослеживает его происхождение в христианстве. Далее исследователь интерпретирует гимн «Богородица» (на польском языке: *Bogurodzica*), посвященный Деве Марии: это первое известное стихотворение на польском языке. Кроме этого автор подчеркивает важность Черной Мадонны Ченстоховской и Богоматери Остробрамской. Статья завершается интерпретацией дохристианского предвосхищения польского культа Марии. Кристина Меньхарт исследует церковную биографию пророка Илии и особенности его культа в Венгрии и Болгарии. Представления о пророке Илии попали в поле зрения определенных групп венгров благодаря их многовековым связям с византийскими монахами и народами Балкан. Культ пророка Илии не отличается богатыми праздничными обычаями, скорее, на первый план выходит соблюдение запретов.

Второй раздел сборника («Литературно-культурные связи») начинается с истории изучения Библии на украинском языке и украинско-венгерского Нового Завета. Первая часть работы Виктории Лебович посвящена Пресопницкому Евангелию, которое большинство украинских ученых считает первым переводом библейских текстов на украинский язык (1556–1561). Рассматриваемое Евангелие, помимо того, что является значительным памятником староукраинского языка XVI века, считается еще и символом украинской нации. К исследованию привлекаются и другие переводы Библии: например, первый полный украинский перевод П. А. Кулиша, И. С. Нечуй-Левицкого и И. Пулюя (Вена, 1903). Темой исследования Дьёрдя Йожа является роль сакральности и агиографии в романе Бориса Пастернака «Доктор Живаго». Акцент сделан на скрытой семантике имени и фамилии главного героя. Его фамилия имеет библейский оттенок, а имя относится к святому Георгию. Статья Тамаша Беркеша посвящена рецепции венгерской литературы в Чехии до 1848 года. Начало рецепции венгерской литературы в Чехии относится к двум-трем десятилетиям до 1848 года, когда в обеих странах сформировался лагерь читателей в современном понимании. Среди прочего важно отметить фигуру Ф. Палацкого, который во время учебы в Братиславе и ее окрестностях соприкоснулся с венгерской литературой (например, с поэзией Даниэля Бержени и Михая Вёрёшмрти).

Третий раздел («Языковые и религиозные отношения») представляет читателю языковые и религиозные связи между славянами и венграми. Дьёрдь Радьянски сравнивает лютеранский календарь словенцев, живущих в регионе Мура, с календарем Чаба лютеранских словаков из Бекешчабы с точки зрения исторических, структурных и регулярно повторяющихся элементов содержания, связанных общим столетием двух календарей (2020 г.). Эва Часари исследует привычки к паломничеству словаков из деревни Бюкксенткерест в свете двуязычных воспоминаний. Мы узнаем о существенных чертах этого двуязычного общения. Мария Дудаш занимается именами святых в венгерской и болгарской фразеологии. Фраземы, содержащие слово «святой», появляются как ключевой аспект как в венгерском, так и в болгарском языках. Большая часть данного исследования основана на анализе имен святых в фразеологии венгерского (св. Анна, св. Антоний, св. Давид, св. Петр и др.) и болгарского (св. Афанасий Александрийский, св. Вазул Великий, св. Илия, св. Петр и др.) языков. Несмотря на то, что католическая и православная церкви имеют много общих святых, в фразеологическом сборнике двух языков встречается только святой Петр. Жанетт Суч дает обзор роли османско-турецких слов в болгарском и венгерском языках государственного управления. Исследование начинается с презентации важности распространения османско-турецкого языка в венгерском и болгарском языках. Затем читатель может получить представление об основах османско-турецкого административного



права. Наконец, автор представляет роль османско-турецких административных слов в венгерских и болгарских источниках на основе романов Гезы Гардони «Звезды Эгера» и Любена Каравелова «Болгары старых времен». Сборник заканчивается статьей Анико Циндель, предметом которой является анализ грамматического рода заимствованных существительных, присутствующих в болгарском языке, и исследование их фонетических различий.

